GLOSSARIO

Abbrazzamu	abbracciamo
abbivirata	bagnata
abbucca	pende
abbintammu	assaltammo
abbilutu	avvilito
abbrucia	brucia
abbriu	abbrivio
aceddu	uccello
accussì	così
accattava	comprava
acchianava	salivo
adduma - addumatu	accende - acceso
addumalla	accenderla
addimannari	domandare
addunari	accorgersi
addabbanna	dall'altra parte
agghiuttutu	inghiottito
agnidduzzu	agnellino
aggellannu	l'anno scorso
agghiommaru	gomitolo
allintava	lentavo
allitticatu	paralizzato
allicca	lecca
allivitatu	lievitato
ammiti	inviti
ammacchi	spingi
amminazzau	rimproverò
ammi	gambe

anticchia	un poco
apprisenta	rappresenta, presenta
appizzari	attaccare
appoiu	appoggio
arzuna	ragazzi
arruspigghia	sveglia
arripudduta	raggrinzita
arrinnia	veniva su
arrisurta	risulta
assistimau	sistemò
assurcari	fare i solchi
assettu	seggo
atra - autra	altra
attuccava	toccava
attrappau	acchiappò
austu	agosto
autu	alto
avi	ha,deve
allintai	dischiusi
ammagaturi	ammaliatore
ammaluccutu	allibito
arruspigghiai	svegliai
arrubbari	rubare
arritruvari	ritrovare
arrisiccuto	magrissimo
arriorda	ricorda
arattava	adattavo
attruvai	ho trovato
avirria	avrei
Balanza	bilancia
bagghiu	baglio
balatedda - balata	lastra
banni (a tutti banni)	dappertutto

babbiari	scherzare
banidduzza	socchiusi
banna	parte
beddi	belli
biachinusu	canuto
bisinisi	faccenda
buliu	estro
buffetta	piccolo tavolo
buluni - a buluni	a bizzeffe

Cca	qui
c'a	che ha
cartasu	cartoccio
cascittina	scatolina
canciu	cambio
casciuneddu	cassettino
causi	calzoni
carinusa	attraente
camulisci	tarla
canciari	cambiare
calava	scendeva
cammiali	cambiale
chiù	più
chistu	questo
ch'i	con i, con le
chiddu	quello
chiantu	pianto
chioviri	pioggia
chianci	piange
chiuvia	pioveva
circu	cerchio
ciuri	fiori
ci	gli
ciavuru	odore

coddu	collo
cogghiri	raccogliere
coppu	retino
cristiana	donna
curtu	basso
cufuni	scaldino
curcava	coricavi
curina	palmetta
cuntari	raccontare
cugghiu	raccolse
cuncirtata	stabilita
c'un	che non
cusà	chissà
Darrè	dietro
dinucchiuni	in ginocchio
ddà	là
'ddi	quei
ddocu	lì
dumannari	chiedere
dunanu	danno
Emu	andiamo
Falla	farla
fazzu	faccio
facia	faceva
foru	furono
fora	fuori
fraschi	foglie
fui	fugge
Ghivi	sono andato - andai
'Giacominu'	il nome del nostro vino

gnizioni	iniezione
grapi	apre
Haiu	ho
Isari	sollevarmi
iddu	lui
ju	andò, è andato
incutu	riempito
ittati	gettati
inchinu	riempiono
Lastima	lamentela
lustru	luce
litiggi	liti
lunghizza	altezza
leva-pilu	senza interruzione
lannina	lattina
leggia	leggera
Maritatu	sposato
manisca	agevole
manna	manda
macari	anche
matascini	monellerie
marena	amarena
masinnò	oppure
minzogna	bugia
misa	messa
misiru	cominciarono
mogghi	moglie
modda (si modda)	si scaglia
'mpigna	apsetto del viso
'mparsamatu	imbalsamato

muddai	lasciai
muddau (si muddau)	si csaglio
murtacinu	giù di corda
munnizza	immondizia
munnu	mondo
Naschi	narici
na, 'na, n'ha	la, una, ce la
naschiari	annusare
'ncucchiannu	fantasticando
nesciri	uscire
negghia	nebbia
'ngegnu	congegno
ni	in, ci
nicu	piccolo
nicareddi	piccolini
niatri	noi
niputedda	nipotina
'ncotu	incolto
'nsina	sino
'nsasizzatu	come salsiccia
'nto	ne, nello, dentro, su
nu	lo
nuvidduni	novellino
Orariu	la visita che il fidanzato fa la sera alla fidanzata
occhi	qualche
Parsi	sembrò
paruleddi	paroline
parpagghia	si libra
papari	anitre
p'a	per la

p'i	per il, per i, per le
pauni	pavone
pezza	straccio
peddi	pelle
pigghiai	presi
picciuli	soldi
parrinu	prete
picciottu	ragazzo
pircantatu	allibito
peri di ...	alberi di
panza	pancia
pidata	calcio
pinnata	tettoia con tegole
picciriddu	bambino
priava - si priava	si compiaceva
pozzu	posso
puramenti	oppure
pulizziari	pulire
pumpicedda	piccola pompa
Quannu	quando
quaria	riscalda
quartara	giara
Racatusu	col catarro
ranati	melograni
raputa	apertura
retini	briglie
risatedda	sorrisino
rivutava	rivoltava
rina	sabbia
riali	regali
risettu	quiete
rinocchia	ginocchia

ricota	raccolta
ruppa	nodi
ruccuna	rocce
Sacciu	so
sacchetta	tasca
sapi	sa
salutivu	in salute
sbampusu	strapieno - stracarico
sbiu	distraggo
scuru	buio
scuppunari	scoprire, svestire
sciarri	liti
sciusciari	soffiare
scattau	sbottò
scimi	scimmie
scupetta	fucile
scantu	paura
scugghiateddu	sbottonato
scordu	dimentico
scanneddu	gioco particolare
seggia	sedia
sgarra	sbaglia
sirvizzi	lavori
sintia	sentiva
sicca	magra
socch'è	cos'è
spezzi	pepe
sperti	furbi
spiai	chiesi
sponza	spugna
struppedda	rompe
'sti - 'stu	questi - questo
stuppari	sturare

statti	stai
stoccu (carrichi)	stracarichi
strummalu	trottola
'stati	estate
s'un	se non
sunnu	sono (loro)
sugnu	sono (io)
susuvi	alzavi, svegliavi
surisfazioni	soddisfazione
surduliddu	un po' sordo
susu	alzo
ssu	questo

Tangerri	etangerre
tannu	allora
tagghiu (a tagghiu)	da presso
tirritoriu	culo
tia	te
tintu	male
tinturia	cattiveria
tisa	diritta
timpulata	schiaffo
timpuni	collinetta
trimaru	tremarono
trasu - trasuta	entro - entrata
travagghiu	lavoro
trimulina	vermi
trippiannu	saltellando
tronu	tuono
tuppuliu	busso
tunna	rotonda
tulittedda	tolettina

'Un	non

Unna	onda
unni	dove
ucchiammu	adocchiammo
umitanza	umidità
uncia	gonfia
Vasari	baciare
vasuna	baci
vampi	fiamme
vardu	guardo
vaiu	vado
varca	barca
varagnatu	guadagnato
vasciu	basso
vanedda	strada
vardiana	guardiana
varchiceddi	barchette
vinni	venne
viddanu	contadino
viu	vedo
vogghiu	voglio
vossia	vostra signoria
vonnu	vogliono
voti (a li voti)	a volte
vota	volta
vurrissi	vorrei
vutava	voltava
vonnu	vogliono
vucca	bocca
vunciu	gonfio
Zillusu	calvo
zita	fidanzata
zitaggiu	fidanzamento
zubbi	acerbi

APPENDICE

Alcuni giudizi sulla predecente raccolta:
«CUORE, CANTA»:

Il presidente della Repubblica La ringrazia vivamente della pubblicazione «Cuore, Canta» che tanto cortesemente ha voluto riservargli.

Da parte del Capo dello Stato riceva i più fervidi, cordiali saluti ed auguri.

Cesare Baroli
Segretario Particolare
del Presidente

«Cuore, Canta» è un'opera assai interessante, tanto più significativa in quanto pervasa da un grande amore per la cultura di una terra, nobile e tormentata, la Sicilia, anche a me molto cara.

GIOVANNI SPADOLINI
Ministro della Difesa

Desidero ringraziarla molto per aver voluto inviarmi il Suo interessante volume di poesie «Cuore, Canta»;

GIULIO ANDREOTTI
Ministro degli Affari Esteri

Con vivo interesse ed immenso piacere ho letto le poesie del Suo volume «Cuore, Canta», che sì cortesemente mi ha fatto pervenire.

Nel mentre La ringrazio sentitamente per la considera-

zione avuta, desidero esprimerLe i sensi del mio personale apprezzamento per il delicato tocco di sensibilità che caratterizza la Sua raccolta.
Unitamente ai più sinceri auguri, Le invio cordiali saluti.

FRANCA FALCUCCI
Ministro della Pubblica Istruzione

... soprattutto quelle d'amore, dei ricordi, della famiglia, hanno suscitato in me un'emozione profonda, a volte ... un nodo alla gola.

Queste poesie parlano al cuore di chi legge e spesso suscitano ricordi remoti e malinconiche nostalgie di persone, di luoghi, di dialetto e perchè no? ... di «pani cunzatu» da mangiare nella «pinnata scunsulata». ...

SANTINA GERVASI BONICA
Battipaglia

... l'intensità dei sentimenti è tanto viva e forte che coinvolge ed in talune io ho ritrovato, commossa, il mio passato, diverso nei sentimenti forse perchè diverse le esperienze vissute, ma egualmente sentito come prezioso bagaglio; e dove parli d'amore a me è sembrato di spogliarmi del velo di polvere che a volte sembra ricoprire «qualcosa» e mi sono sentita dentro splendente, felice e ricca e con una gran voglia di lasciare cantare anche il mio cuore ...

ELSA BUZZETTI
Milano

Parole di apprezzamento, unitamente ad un suo libro con dedica, ha inviato il Presidente del Consiglio Bettino Craxi.

INDICE

Presentazione pag. 7

DIVERSE

Tonnara ' 13
A lonnara ' 15
Sonnu ' 17
A ferma ' 21
A cunnanna ' 23
Virduri ' 25
A cammiali ' 27
Pispisi ' 31
Ciavuru d'autunnu ' 33
Billàh ' 35
U pettirrussu ' 37
A piscata ' 39
Ssu pettu ' 43
S'un ti firmasti ' 45
Cu la menti, sulu cu la mentu ' 47
Li diascaci ' 49
I morti ... riurdamunilli vivi ' 51
O cadi, o cadi ' 53
La vita, la morti ' 55
Taliannu u muru ' 57

U lammicu pag. 59

SENSAZIONI

Guardando i tuoi occhi ' 63
Rosi russi ' 65
Ali ' 67
Chimere ' 69
Tardu pi sunnari ' 71
Vulari 'n celu ' 73
Attesa ' 75
Soltanto di te ' 77

PI RIDIRI

Tirritoriu ' 81
A lampadina ' 83
Avi a essiri vistuta ' 85
U miccanicu ' 87
U persunaggiu ' 89
Li termusifuna ' 91
Lu fascista ' 93

VIAGGIANDO

La beduina ' 97
Sira d'autunnu a Erici ' 99
Santu Vitu ' 101

Stintino pag. 103

AFFETTI

U nonnu e a niputedda ' 105
A mia figlia ' 109
Cristina ' 111
Casa mia ' 113
Sicunna elimintari ' 115
Comu semu, prufissuri? ' 117

MACABBUNNARRI

A marena ' 121
I dacalà ' 123
A cascittina ' 125

RICORDANDO

Ciondolino antico ' 129
'Ddu carrubbu ' 131
Portaritrattu ' 133
Terza ginnasiali ' 135
Giuliana ' 137
Tulittedda ' 139
Dondolo cinese ' 141
Pedi ceusu ' 143

GLOSSARIO ' 145
APPENDICE ' 155

Finito stampare
nel marzo 1988 dalla

Cartograf
Tipo-Litografia
TRAPANI - Via Col. Romej, 75
Tel. 0923/22165